

# 2016

## St. Mina Coptic Hymns Curriculum Group 3 Booklet

Group 1: PreK - K  
Group 2: 1st - 2nd grade  
Group 3: 3rd - 6th grade  
Group 4: 7th grade and above

For audio recordings, please visit [www.stminas.org](http://www.stminas.org)

## ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ (Medium Introduction)

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ:  
ΝΤΕ ΨΗΕΟΤΟΚΟΣ: ΕΘΟΥΑΒ  
ΜΑΡΙΑ: ΠΒΟΙΣ ΔΡΙΖΩΟΤ ΝΑΝ  
ΩΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

*Hiten ni epresvia: ente ti  
theotokos: ethowab Maria:  
Epchois ari ehmot nan em  
pi ko evol ente nen novi.*

Through the intercessions: of  
the Mother of God: Saint  
Mary: O Lord, grant us the  
forgiveness of our sins.

# Χε Πενιωτ

*Chanted after the Holy Gospel during the Great Lent*

Χε Πενιωτ ετδεν νιφνοϋι:  
μαρεϋτοϋβο ἵχε πεκραν:  
μαρεσι ἵχε τεκμετοϋρο: χε  
φωκ πε πιωοϋ ψα νιενεϋ.

*Je Penyot et khen ni fee  
owi: maref toovo enje  
pekran: mares ee enje tek  
met ooro: je fok pe pi o oo  
sha ni eneh.*

Our Father Who art in  
heaven: Hallowed be Thy  
name: Thy Kingdom come:  
for Thine is the glory  
forever.

Χε εςμαρωοϋτ ἵχε Φιωτ  
νευ Πωηρι: νευ Πιπνεϋμα  
εθοϋαβ: ϯτριάς ετχηκ ἔβολ:  
τενοϋωϋτ ἕμοϋς τενηϋωοϋ  
νας.

*Je ef esmaro oot enje Efyot  
nem Epsheeri: nem Pi  
epnevma Ethowab: Ti  
etrias et jeek evol: ten oo  
osht emmos ten ti o oo nas.*

For blessed is the Father  
and the Son: and the Holy  
Spirit: the Perfect Trinity:  
We worship Him and  
glorify Him.

## ἘΥΛΟΣΥΡΜΕΝΟΣ

ἘΥΛΟΣΥΡΜΕΝΟΣ ὁ ΕΡΧΟΜΕΝΟΣ:  
ΕΝ ὀΝΟΜΑΤΙ ΚΥΡΙΟΥ: ΠΑΛΙΝ ΕΝ  
ὀΝΟΜΑΤΙ ΚΥΡΙΟΥ.

*Evlo gimenos o erkho  
menos: en ono mati Kirioo:  
palin en ono mati Kirioo.*

Blessed is He, Who comes:  
in the name of the Lord:  
again, in the name of the  
Lord.

ὩΣΑΝΝΑ ΤΩ ΥἴΩ ΔΑΥΙΔ:  
ΠΑΛΙΝ ΤΩ ΥἴΩ ΔΑΥΙΔ.

*Osanna toa eyo David:  
palin toa eyo David.*

Hosanna to the Son of  
David: again, to the Son of  
David.

ὩΣΑΝΝΑ ΕΝ ΤΗΣ ΥΨΙΣΤΗΣ:  
ΠΑΛΙΝ ΕΝ ΤΗΣ ΥΨΙΣΤΗΣ.

*Osanna en tees epsis tees:  
palin en tees epsis tees.*

Hosanna in the highest:  
again, in the highest.

ὩΣΑΝΝΑ ΒΑΣΙΛΙ ΤΟΥ ΙΣΡΑΗΛ:  
ΠΑΛΙΝ ΒΑΣΙΛΙ ΤΟΥ ΙΣΡΑΗΛ.

*Osanna va sili too Israeel:  
palin va sili too Israeel.*

Hosanna, O King of Israel:  
again, the King of Israel.

ΤΕΝΕΡΨΑΛΙΝ ΕΝΧΩ ἄμμος:  
Ἀλ. Ἀλ. Ἀλ.

*Ten er epsalin engo  
emmos: Alleluia Alleluia  
Alleluia.*

Let us sing saying:  
Alleluia. Alleluia. Alleluia.

ΠΙΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥ† ΠΕ: ΠΑΛΙΝ  
ΠΙΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥ† ΠΕ.

*Pi o oo fa Pennoti pe: palin  
pi o oo fa Pennoti pe.*

Glory be to our God: again,  
Glory be to our God.

## ἸΟΥ ΛΙΘΟΥ

*Chanted after Ton Sina During the Resurrection Circuit*

ἸΟΥ ΛΙΘΟΥ ΣΦΡΑΣΙΘΕΝΤΟΣ  
ἸΠΟ ΤΩΝ ΙΟΥΔΕΩΝ: ΚΕ  
ΣΤΡΑΤΙΩΤΩΝ ΦΥΛΑΚΟΝΤΩΝ  
ΤΟ ΑΧΡΑΝΤΟΝ ΣΟΥ ΣΩΜΑ:  
ἌΝΕΣΤΗΣ ΤΡΙΗΜΕΡΟΣ ΣΩΤΗΡ:  
ΔΩΡΟΥΜΕΝΟΣ ΤΩ ΚΟΣΜΩ ΤΗΝ  
ΖΩΗΝ: ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ ἘΔΥΝΑΜΙΣ  
ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ἘΒΩΗΝ ΣΙ  
ΖΩΟΔΟΤΑ: ΔΟΞΑ ΤΗ ἈΝΑΣΤΑΣΙ  
ΣΟΥ ΧΡΙΣΤΕ: ΔΟΞΑ ΤΗ ΒΑΣΙΛΙΑ  
ΣΟΥ: ΔΟΞΑ ΤΗ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑ ΣΟΥ:  
ΜΟΝΕ ΦΙΛΑΝΘΡΩΠΕ.

*Too lithoo sfragis thenos  
ipo ton ioo the on: kes  
tratiyo ton fi lassonton to  
akranton soo soma:  
anestees tri ee mepos  
soteer: do roo menos to  
kosmo teen zo een: thia  
tooto e thinamis ton oo  
ranon e vo on si zo o dota:  
doxa tee anastasi soo khri  
ste: doxa tee vasilia soo:  
doxa tee okonomia soo: mo  
ne filanthro pe.*

While the stone was sealed by the Jews and Your pure body was guarded by the soldiers, You rose on the third day, O Savior, giving life to the world. Therefore, the heavenly hosts proclaimed to You, O Giver of Life, “Glory to Your Resurrection, O Christ! Glory to Your kingdom! Glory to Your economy, O the Only Lover of Mankind!”

## ΔΕΥΤΕ ΠΕΝΤΗΣ (4 verses)

ΔΕΥΤΕ ΠΕΝΤΗΣ ΙΛΑΙ ΤΟΝ  
ΑΡΧΙΑΣΣΕΛΙ: ΨΩΝ ΑΝ  
ΝΑΠΕΝΠΟΜΕΝ: ΧΕΡΕ ΜΑΡΙΑ  
ΚΕ ΧΑΡΙΤΟΜΕΝΗ: Ο ΚΥΡΙΟΣ  
ΜΕΤΑ ΣΟΥ.

*Thev te pentees ee la ee ton  
arshi angeli: emmon an en  
apen pomen: shere Maria  
ke kharito menee: o kirios  
meta soo.*

Come on all you peoples:  
to see the archangel:  
proclaim to her: Hail to  
you, Mary: O full of grace:  
The Lord is with You.

ΑΜΩΙΝΙ ΝΗΙΛΑΟΣ ΤΗΡΟΥ:  
ΝΤΕΝΝΑΥ ΑΠΙΑΡΧΙΑΣΣΕΛΟΣ  
ΕΦΧΩ ΨΜΟΣ: ΧΕ ΧΕΡΕ ΜΑΡΙΑ:  
ΑΡΕΧΙΩΙ ΣΑΡ ΝΟΥΨΜΟΤ: ΟΥΟΣ  
ΠΒΟΙΣ ΨΟΠ ΝΕΜΕ.

*Amoini en ni laos teero: en  
ten nav a pi arshi angelos  
efgo emmos: je shere  
Maria: a re jimi ghar en oo  
ehmot: owoh Epchois shop  
ne me.*

Come on all you peoples:  
to see the archangel:  
proclaim to her: Hail to  
you, Mary: You have found  
grace: and the Lord is with  
You.

ΧΕΡΕ ΘΕΟΤΟΚΕ: ΤΟΝ ΧΩΡΟΝ  
ΤΟΝ ΚΟΣΜΟΝ: ΤΟΝ ΛΟΣΟΝ ΤΟ  
ΠΕΤΡΟ: ΧΕΡΕ ΜΑΡΙΑ  
ΚΕ ΧΑΡΙΤΟΜΕΝΗ: Ο ΚΥΡΙΟΣ  
ΜΕΤΑ ΣΟΥ.

*Shere theo to ke: ton koron  
ton kosmon: ton logon to  
petro: shere Maria ke  
kharito menee: o kirios  
meta soo.*

Hail to the Mother of God:  
The palace which is  
adorned: with the Word of  
the Father: Hail to you,  
Mary: O full of grace: The  
Lord is with you.

*Continued...*

Χερε θεοτοκε: τον κοσμον  
τον χωρον: τον λωσηον το  
πετρο: χερε τωελετ χερε  
τσαβε: κεχαριτομενη: ο  
κυριος μετα σου.

*Shere theo to ke: ton  
kosmon ton koron: ton  
logon to petro: shere et  
shelet shere et sa ve: ke  
kharitomenee: o kirios  
meta soo.*

Hail to the Mother of God:  
The palace which is  
adorned: with the Word of  
the Father: Hail to the  
bride. Hail to the wise: O  
full of grace: The Lord is  
with you.

# ΝΙΣΑΒΕΥ

*Chanted in the Presence of the Bishop/Pope after the Prayer of Thanksgiving and the Absolution.*

ΝΙΣΑΒΕΥ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ ΠΙΣΡΑΗΛ  
ΝΗΕΤΕΡΩΒ ÈΝΙΚΑΠ ÈΝΟΥΒ  
ΜΑΘΑΜΙΟ ΝΟΥΨΘΗΝ ÈΔΑΡΩΝ  
ΚΑΤΑ ΠΤΑΙΟ ÈΤΜΕΤΟΥΗΒ  
ÈΠΕΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ  
ÈΑΡΧΙÈΡΕΥΣ ΠΑΠΑ ΑΒΒΑ  
ΤΑΔΡΟΣ:

*Ni sa vev teeroo ente  
pIsraeel nee et er hob e ni  
kap en noob ma thamio en  
oo esh teen en A aron kata  
ep tayo en ti met oweeb em  
peniot et tai oot en arshi  
erevs papa avva Tawadros:*

All the wise men of Israel,  
who craft threads of gold,  
make a garment of Aaron  
according to the honor of  
the priesthood of our  
honored father, the chief  
priest, Pope Abba  
Tawadros:

ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ ÈΠΙΣΚΟΠΟΣ ΑΒΒΑ  
ΤΑΔΡΟΣ: ΝΙΜΕΝΡΑΤ ÈΤΕ ΠΧ̅C̅.

*Nem peniot en episkopos  
abba Tadros: ni menrati  
ente Pi ekhristos.*

And our father, the bishop,  
Abba Tadros: the beloved  
of Christ.



## ΑΠΕΤΧΗΚ ΕΒΟΛ (4 verses)

*Chanted before the reading of the Catholic Epistle*

ΑΠΕΤΧΗΚ ΕΒΟΛ: ΝΧΕ ΠΙΣΩΟΥ  
ΤΟΥ ΛΟΓΟΥ ΦΙΩΤ Ι ΑΦΘΙΣΑΡΧ  
ΖΩΣ ΡΩΜΙ ΝΤΕΛΙΟΣ.

*A pet jeek evol: enje pi  
esmoo too logoo efyot ee  
afchi sarx hoas romi ente  
lios.*

Perfect is the blessing of  
the Word of the Father  
Who came and was  
incarnate as a perfect man.

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΎΙΩ ΚΕ ΑΣΙΩ  
ΠΝΕΥΜΑΤΙ.

*Doxa Patri ke Eio ke agio  
Epnevmati.*

Glory be to the Father and  
the Son and the Holy Spirit.

ΑΠΕΤΘΕΛΘΩΛΕ ΝΑΥ ΕΡΟΥ:  
ΑΠΕΤΘΕΛΘΩΛΕ ΨΟΠ  
ΝΕΩΤΕΝ: ΑΠΕΤΘΕΛΘΩΛΕ  
ΑΨΕ ΣΙΧΕΝ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ.

*A pet khel kholf nav erof: a  
pet khel kholf shop ne  
moten: a pet khel kholf ashf  
hijen pi estavros.*

O You Who was slain and  
was seen: O You Who was  
slain, be with us: O You  
Who was slain and raised  
on the Cross.

ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΑΙ ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΣ  
ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ: ΑΜΗΝ.

*Ke nin ke a ee ke ees toos e  
o nas ton e oa non: ameen.*

Now and forever and unto  
the ages of ages: Amen.

# ΒΩΛ ΕΒΟΛ

*In the Liturgy of Saint Gregory, after the priest prays, “Remember, O Lord, the other orthodox believers...”, the congregation responds:*

ΒΩΛ ΕΒΟΛ: ΧΩ ΕΒΟΛ:  
ἄριστη χωριν ναη Φνοϋ†  
ἠνεν παραπτωα:  
νηεταναιτοϋ ζεν πενοϋωϋ  
νεω νηεταναιτοϋ ζεν  
πενοϋωϋ αν: νηεταναιτοϋ  
ζεν οϋεμι νεω νηεταναιτοϋ  
ζεν οϋαετατεμι: νηετρηπ  
νεω νηεθοϋωνε εβολ: Πβοικ  
εκεχαϋ ναη εβολ.

*Vol evol: ko evol: ari sin  
korin nan Efnooti en nen  
parap toma: nee etan ai too  
khen pen oo osh nem nee  
etan ai too khen pen oo osh  
an: nee e tan ai too khen oo  
e mi: nem nee e tan ai too  
khen oo met at e mi: nee et  
heep nem nee ethoo onh  
evol: Epchois ek e kav nan  
evol.*

Absolve: forgive: and  
remit, O God, our  
transgressions: those which  
we have committed  
willingly and those which  
we have committed  
unwillingly: those which  
we have committed  
knowingly and those which  
we have committed  
unknowingly: the hidden  
and the manifest: O Lord,  
forgive us.

## ΛΟΙΠΟΝ (2 verses)

*Chanted During the Midnight Praise at the Conclusion of the Psalis*

ΛΟΙΠΟΝ ΔΗΨΑΝΘΩΟΥΤ:  
ÈΨΠΡΟCΕΥΧΗ: ΜΑΡΕΝCΩΟΥ  
ÈΠΙΡΑΝ: ÑΤΕ ΠΑΒΟΙC ΙΗCΟΥC.

*Lipon anshan tho ootee: e  
tee epros evshee: maren  
esmoos epi ran: ente  
Pachois Isos*

And whenever we, gather  
for prayer, let us bless the  
name, of my Lord Jesus.

ΧΕ ΤΕΝΝΑCΩΟΥ ÈΡΟΚ: Ò  
ΠΑΒΟΙC ΙΗCΟΥC: ΝΑΖΩΕΝ ΞΕΝ  
ΠΕΚΡΑΝ: ΧΕ ΔΗΕΡΞΕΛΠΙC ÈΡΟΚ.

*Je tenna esmoos erok: o  
Pachois Isos: nahmen khen  
pekran: je aner helpis e  
rok.*

We bless You, O my Lord  
Jesus, deliver us through  
Your name, for we have  
hope in You.

## Memorization (Gospel of the 3rd Hour)

*Said during the 3rd hour of the Agpeya Prayers (John 14:26-15:4)*

*A reading from the Holy Gospel according to our teacher, St. John, may his blessings be with us all. Amen.* When the Comforter, the Holy Spirit, Whom the Father will send in My name, has come, He shall teach you all things, and bring to your remembrance all things that I have said unto you. My peace I leave with you, My peace I give unto you: not as the world gives do I give unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid. You have heard how I said unto you, “I go away, and come again unto you.” If you loved Me, you would rejoice, because I said, “I go unto the Father”: for My Father is greater than I. And now I have told you before it comes to pass, that, when it comes to pass, you might believe. I will not talk much with you: for the prince of this world comes, and has nothing in Me. But that the world may know that I love the Father; and as the Father gave Me commandment, so I do: arise, let us go from here. I am the true vine, and My Father is the vinedresser. Every branch in Me that does not bear fruit He takes away: and every branch that bears fruit He prunes, that it may bring forth more fruit. Now you are clean through the word which I have spoken unto you. Abide in Me, and I in you. ***Glory to God forever. Amen.***